

# Aristophanes' *Lysistrate*: gloser og kommentarer.

Supplement til Henderson og Turner

διελθεῖν < διέρχομαι

τύμπανον, τό: tromme

ἐνταυθοῖ : (adv.) her

κωμήτις, ἰδος, fem. af κωμήτης: nabo

συντετάραξαι < συντάρασσω: er bekymret

σκυθρωπάζω: ser sur ud

τοξοποιέω: knytter

ὄφρῦς, ὕος, ἦ, acc. ὄφρῦν: øjenbryn

καίω, Att. κάω [ᾱ]: brænder

καρδία, ἦ: hjerte

ἄχθομαι: trættes ved

νενομίσμεθα < νομίζω

πανούργος: slem

ἄπαντάω: møder

φαῦλος, ἦ, ον: ligegyldig

εὕδω: sover

Ἦ μὲν ..., ἦ δ' ..., ἦ δὲ ..., ἦ δ' ..., ἦ δ':

κυπτάζω: bøjer sig over (sens. obsc.), har travlt

οἰκέτης, ου, ὄ: slave

ἤγειρεν < ἀγείρω: vækker

κατακλίνω [ι]: putter

λούω: vasker

ψωμίζω: giver mad

προὔργιαίτερος, α, ον < προὔργου, contr. for πρὸ ἔργου: vigtig

πηλίκος [ι], ἦ, ον: hvor stor?

παχύς, εἶα, ὕ: tyk, stor, vigtig

ἀνεζητημένον<ἀναζητέω: undersøger, grubler over  
ἀγρυπνία, ἡ: søvnløshed  
ἐρριπτασμένον< ῥίπτάζω, Frequentat. of ῥίπτω: kaster  
λεπτός, ἡ, ὄν: fin, smart, delikat  
ὑπονοέω: gætte, regne ud  
φρόνιμος, ον: forstandig  
ἐργασαίατο<ἐργάζομαι: udvirke, gøre  
λαμπρός, ἄ, ὄν: strålende, prisværdig  
δόρυ, τό, Att. gen. δόρατος: spyd (poetisk)  
ἀσπίς, ἴδος, ἡ: skjold  
ἐνδύω: hoppe i  
ξίφιδιον, τό, dim. af ξίφος: hugger  
πετομένας<πέτομαι  
τοῦ δέοντος ὕστερον = adv. for sent. egl. "senere end det nødvendige"  
διαβεβήκασ'(ι)< διαβαίνω: sprede benene  
ἄρθριος, α, ον: adj. overs. som adv. om morgenen  
κάλλος, ος, τό: skønhed  
σφριγάω: er robust  
ποτι'/ποστ'/ ποθ'= πρὸς  
χρῆμα, ατος, τό: her "form"  
τιτθός, ὄ: bryst  
νεᾶνις, ἡ: frøken, ung pige  
βληχῶ, οὔς, ἡ: mynte  
παρατετιλμένη<παρατίλλω: plukke, "barberer"  
στόλος, ὄ, (στέλλω): ekspedition  
σπουδαῖος, α, ον: vigtig  
μοιχός, ὄ: elsker, horekarl  
φέψᾶλος, ου, ὄ: glød, gnist  
ὄλισβος, ὄ: dildo  
καταλύω: sætter en stopper for

κατατίθημι: 1) lover, 2) pansætter

ψῆττα, ἦ: fladfisk

πέος, ους, τό: pik

ἀποθαν- <ἀποθνήσκω

μεταστρέφω: vender sig bort

μοιμυάω: ser sur ud

χρώς, ό, χρωτός: hudfarve, τρέπεται χρώς: hudfarven ændrer sig= bliver bleg

τέτραπται<τρέπω

ἔρω: kravler, fortsætter

θῆμισ = τὸ ἥμισυ

πῦρ, τό, πῦρός: ild

οὐδὲν ... πλὴν: adv. intet andet end...

ἀνασώζομαι: redder

ψωλή, Dor. ψωλά, ἦ: stiverik, stiv pik

κάθημαι: sidder

ἐντετριμμέναι<ἐντρίβω [τ]:

στύω: få jern på

κάπιθυμοῖεν< καὶ ἐπιθυμοῖεν

σπλεκώω: knepper

δεδαρμένην < δέρω

ἄδολος, ον: ærlig

ἄβυσσος, ον: bundløs

προστάσσω: udpege til at...

ἄρρηκτος, ον, (ῥήγνυμι): ubrudt

μηλοσφάγέω: slagte får, ofre.

ἐντέμνω: skære ud i stykker (τόμιον), ofre.

ἐπόμνῦμι: sværger ved

ἐμπεδώω: bekræfte

ἀταύρωτος, η, ον: adj. Kysk

ἐπιτύφομαι [ῦ], Pass., aor. 2 -ετύφην [ῦ] brænder op, være tændt på noget (τινος)

ὄροφος, ό: loft

τὰ παρ' ὑμῖν: jeres forhold, situationen hos jer  
ὄμηρος, ὄ: gidsel  
συνεμβάλλω: hjælpe med at fæstne  
μοχλός, ὄ: bjælke  
ἐὰν μὴ 'φ' οἷσιν ἡμεῖς εἶπομεν: medmindre på de vilkår vi har sagt  
ἄλλως: adv.ellers  
ἄελπτος, ον,: uønsket  
βόσκω: opfostre  
κατὰ...ἔχειν og κατὰ...λαβεῖν: tmesis  
βρέτας, τό: helligstøtte af træ  
κλήθρον, τό: bjælke til at låse en port med  
πακτόω: fæstne, låse  
σπεύδω: skynder sig  
αὐταῖς...ῶσαι: kvinderne  
ἐν κύκλῳ: adv. rund om  
τὰ πρέμνα: brænde, πρέμνον, τό: en træstamme  
ἐνίστημι: placere, sætte ind; i medium: begynde  
μετέρχομαι: udføre, næsten synonym med ovenstående  
νέω: stable, πυρᾶν νέω: bygge et bål  
ἐμπύμπρημι: antænde  
ἐγχάσκω: gøre grin med  
αὐτήν: akropolis  
ἀψάλακτος [ψᾶ], ον:  
Λακωνικὸν πνέων: med spartaner ånde (= rasende)  
οἴχομαι: forsvinder, går bort  
ρύπα, τά [ῥ], ὄ: snavs  
ἀπαράτιλτος, ον: ubarberet  
ἄλουτος, ον: uvasket  
ποιορκέω: belejre  
σῆμος, ἦ, ὄν: stejl  
ἐξαμπρεύω: smide ud  
κανθήλιος, ὄ: pakæsel  
ξύλον [ῥ], τό: brænde, tømmer

ἐκπιόω: presser ned

φῦσάω: puste på

ἀποσβεσθῆν > ἀποσβέννῦμι: slukke

τὸ πῦρ (subj) ἀποσβεσθῆν (præd) λάθη (verb)

καπνός, ὄ: røg

προσπίτνω: angribe, OBS! Læg nøje mærke til formen προσπεσόν

λυττάω: være sindssyg, om hund, have rabbies.

ὀδάξ: adv. med tænderne

βρούκω: bide, gnave

λήμη, ἦ: i pl. Syge øjne

ἀρήγω [ἄ]: beskytte, hjælpe

ἐγρήγορεν > ἐγείρω: vågner

gen + ἔκᾱτι: ved hjælp af (gen)

θείμεσθα > τίθημι

αὐτοῦ: adv. her

φανός, ὄ: fakkell

ἄπτω: antænde

κρηιδόν, Adv., (κριός): som en buk.

ἐμπέσοιμεν < ἐμπίπτω: angribe

καλούντων: abs. gen: "når vi kalder"

χᾶλάω: løsner, åbner

ἐμπύμπρημι: sætter ild til

πιέζω: presser, tvinger

ῥάχις ἦ: ryggrad

θλίβω: maser, presser

ἄνθραξ, ἄκος, ὄ: kul

λαμπάς, ἄδος, ἦ: fakkell

ἠμμένην < ἄπτω

λιγνύς, ὕος, ἦ: ild (og røg)

περιφύσητος [ῦ], ον: adj. omsluttet

ὑστερόπους, ὄ, ἦ, -ποδος: adj. oversæt som adv. "for sent"

κνεφαῖος, α, ον: adj. oversæt som adv. i ly af mørket

ὄχλος, ὄ: et virvar af mennesker, pøbel

πάταγος [πά], ό: rabalder (oftest om skjold i kamp)  
ώστίζομαι: skubbe, mase  
στιγματίας, ου, ό: slave  
άρπαλέως: adv. ivrigt  
άραμένης αίρω  
έρω: kommer (langsomt)  
στέλεχος, εος, τό: træstamme  
βάλλανεύω: varme badet op  
μυσάρος, ά, όν: ækel  
άνθρακεύω: grille  
όυσαμένας< έρούομαι: redder (akk.) fra (gen.)  
έσμός, ό: sværm  
βδύλλω: være rædselsslagen for  
μυρίοστός, ή, όν: titusindedel  
λάλέω: ænle løs  
περικατάγνυμι: brække (akk.) henover (dat)  
κάλπις, ιδος, ή: spand  
χαμάζε, adv., (χαμαί): ned på jorden  
τούτων τις: en af dem her, dvs. Helt generelt, hvis en mand havde...  
κόπτω, κόψω έκοψα: slå  
φωνή, ή: stemme  
ιδού: adv. Hé!  
στασ'(α): BASIS 5.9  
των όρχεων λάβηται: se BASIS 12.5.2  
σιωπάω, fut. -ήσομαι: tier stille, se BASIS 6.7.4  
θενών> θείνω, BASIS ◇ 15, 5.4, 6.5.2  
(έ)'κκοκκιώ: BASIS 6.7.2  
Τί δ', (ήν...): Og hvad så, (hvis...), egentligt, hvad vil du gøre; se også vers 371.  
σποδέω: knuse, slå  
πλεύμων, ονος, ό: lunge  
άνηρ ... ποιητής: en mandlig digter (subjekt).  
ώδε ... ώς: på samme måde som...

θοῦδατος: BASIS 12.5.1 eller bedre Smyth 1323

δαί = δή: signalere forundring (her ironisk)

vers 372, skal forstås: Τί δή σὺ πῦρ ἔχων δεῦρο ἀφίκου

ώς: 9.6 + 9.2: final

ἐμπυρεύω: sætte ild til

ἐγὼ μὲν ἵνα = ἵνα ἐγὼ... (dvs. en final LS). μὲν solitarium, se Smyth 2896-8: "Jeg for mit vedkommende...". Joken er her så at kvinderne svarer med et almindeligt δέ, hvilket fratager mændenes "ἐγὼ" sin emfase. Læg mærke til hvorledes "ikke" kan bruges emfatisk, så kvinderne må tilføje et γέ.

Τούργον τάχ' αὐτὸ δείξει: handlingen selv(αὐτὸ) vil hurtigt vise (at jeg slukker din ild)

Οὐκ οἶδά σ' εἰ...: jeg ved ikke om (εἰ BASIS 9.2, 11.16); σ'(ε) BASIS 12.8

τυγχάνεις ἔχων: BASIS 16.3.2.1

λουτρόν, τό: bad

Καὶ ταῦτα νυμφικόν γε: og et bryllups et (altså bad) i disse henseender (ταῦτα).

ἠλιάζομαι: er dommer

σὸν ἔργον: jobbet er dit, Acheloos. De tømmer deres spande.

ἀναβλαστάνω: blomstre

τρέμω: ryster

χλιαίνω, fut. -ἄνω: BASIS ◊ 15, 6.7.2